

**федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М.
Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)**

Институт иностранных языков для профессиональных целей

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Профессиональный перевод
основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата
45.00.00 Языкознание и литературоведение
45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
Профиль: Интеллектуальные системы в социологии и медицине
Интеллектуальные системы в лингвистике и медицине

1 Раздел дисциплины (тема): **Основы теории перевода: предпереводческий анализ, терминология, ИИ и социология в переводе**

Вид оценочного средства: *Тестовое задание*

№	Вопрос и варианты ответа	эталон ответа	уровень применения
1.	Какова главная цель предпереводческого анализа текста? А) Определить доминанты перевода, тип текста и целевую аудиторию для выбора стратегии перевода. Б) Немедленно начать подбор терминов в словаре. С) Оценить стоимость перевода за страницу. Д) Выяснить имя автора и название исходного произведения.	А	ПА
2.	Что входит в понятие «терминология» в работе переводчика? А) Упорядоченная совокупность терминов определенной области знаний и принципы работы с ней. Б) Только лишь умение пользоваться электронными словарями. С) Список личных местоимений языка перевода. Д) Раздел грамматики, изучающий порядок слов.	А	ПА
3.	Какое определение наиболее точно описывает применение ИИ в современном переводе? А) Инструмент для автоматизации рутинных задач (поиск терминов, пост-редактирование), требующий контроля со стороны человека-переводчика. Б) Полноценная замена переводчика, способная создавать художественные тексты высокого качества. С) Программа для проверки орфографии в тексте оригинала. Д) Искусственный интеллект, который пишет техническое задание для переводчика.	А	ПА
4.	Социологический подход к переводу изучает: А) Роль перевода в обществе, влияние социальных норм и институтов на переводческую деятельность и продукт перевода. Б) Только лишь биографии знаменитых переводчиков. С) Влияние перевода на демографическую ситуацию в стране. Д) Статистику использования мобильных приложений-переводчиков среди подростков.	А	ПА

5.	Что означает термин «переводческая скоропись» в контексте устного последовательного перевода? А) Система записи с использованием символов и сокращений для фиксации ключевой информации. В) Скорость набора текста на клавиатуре. С) Умение быстро перелистывать страницы словаря. D) Стенографическая запись речи оратора дословно.	A	ПА
6.	Какие параметры важно оценить на этапе предпереводческого анализа? А) Время создания текста, авторство, цель создания и предполагаемый реципиент (получатель). В) Только количество страниц и шрифт. С) Только стоимость перевода и срочность. D) Только наличие иллюстраций и графиков.	A	ПА
7.	Что такое «терминологическая карточка» (или глоссарий) в работе переводчика? А) Инструмент для унификации перевода терминов в рамках одного проекта или заказчика. В) Визитная карточка бюро переводов. С) Кредитная карта для оплаты лицензии на переводческое ПО. D) Словарь устаревших слов.	A	ПА
8.	Как ИИ может помочь в обеспечении терминологической последовательности? А) Используя память переводов (Translation Memory) для подстановки ранее переведенных терминов в похожих сегментах. В) Генерируя случайные новые термины для разнообразия текста. С) Игнорируя предыдущие переводы и предлагая каждый раз новые варианты. D) Проверая текст на плагиат.	A	ПА
9.	Социология перевода рассматривает переводчика как: А) Социального актора (действующее лицо), включенного в сеть взаимодействий с автором, издателем, заказчиком и читателем. В) Изолированного лингвиста, работающего в башне из слоновой кости. С) Исключительно технического исполнителя, лишённого субъектности. D) Тайного агента, внедряющего чуждые идеи через тексты.	A	ПА
10.	Какой аспект НЕ входит в типичную схему предпереводческого анализа? А) Анализ грамматической правильности расстановки	A	ПА

	запятых в исходном тексте. В) Определение жанрово-стилистической принадлежности текста. С) Выявление безэквивалентной лексики. Д) Оценка прагматического потенциала текста.		
11.	Выберите верное утверждение о профессиональной работе с терминологией: А) Термины должны быть унифицированы в пределах одного текста/проекта и соответствовать отраслевому стандарту. В) Для красоты слога термин в начале и в конце текста можно переводить по-разному. С) Термины не нужно проверять, если вы хорошо знаете язык. Д) Термин — это любое общеупотребительное слово.	А	ПА
12.	Какая из задач ИИ является для переводчика вспомогательной, а не основной? А) Черновой перевод (pre-translation) больших объемов технической документации для последующего постредактирования. В) Творческая адаптация поэтического текста. С) Принятие окончательного решения о выборе варианта перевода в спорном случае. Д) Проведение переговоров с заказчиком.	А	ПА
13.	Как социологическое понятие «habitus» (габитус) Пьера Бурдьё применимо к переводчику? А) Как совокупность интернализованных (усвоенных) норм, диспозиций и опыта, влияющих на принятие переводческих решений. В) Как привычка переводчика работать по ночам. С) Как место жительства переводчика. Д) Как модная одежда, которую носят переводчики.	А	ПА
14.	Что такое «переводческая норма» с точки зрения социологии перевода? А) Социально и исторически обусловленные правила и ожидания, регулирующие переводческую деятельность в данном обществе. В) Правила поведения в общественном транспорте для переводчиков. С) Норма технического состояния компьютера переводчика. Д) Норма выработки (количество знаков в день).	А	ПА
15.	В чем заключается опасность некритичного использования ИИ в переводе для профессиональной терминологии? А) ИИ может «галлюцинировать», создавая	А	ПА

	несуществующие термины или неправильно подбирая контекстуальные значения, что требует проверки. В) ИИ всегда точно переводит все термины без исключения. С) ИИ отказывается переводить узкоспециальные тексты. Д) ИИ требует слишком много времени для загрузки.		
16.	Какой фактор предпереводческого анализа влияет на решение переводчика о необходимости прагматической адаптации текста? А) Уровень фоновых знаний и культурные особенности целевой аудитории. В) Цвет обложки исходного документа. С) Рост автора текста. Д) Вероисповедание заказчика.	А	ПА
17.	Терминологическая работа начинается: А) На этапе предпереводческого анализа и продолжается на всех этапах перевода. В) Исключительно после того, как перевод полностью готов. С) Только если заказчик специально попросил об этом. Д) Непосредственно во время сдачи готового перевода.	А	ПА
18.	Какое изменение в социальном статусе перевода вызвало развитие ИИ и машинного перевода? А) Массовизация доступа к переводу и трансформация профессии: смещение фокуса с самого перевода на постредактирование и управление качеством. В) Полное исчезновение профессии переводчика. С) Повышение престижности синхронного перевода как единственного вида, не затронутого ИИ. Д) Запрет на использование любых технологий в переводе.	А	ПА
19.	Социология перевода изучает влияние «патронажа» (покровительства) на перевод. Кто может выступать в роли патрона? А) Издательства, политические институты, корпорации, финансирующие и контролирующие выпуск переводов. В) Случайные прохожие. С) Литературные критики, не имеющие отношения к изданию книг. Д) Библиотекари.	А	ПА
20.	Основное различие между глоссарием, составленным вручную, и памятью переводов (ТМ), созданной ИИ: А) Глоссарий фиксирует соответствие отдельных терминов, а ТМ — целых сегментов (предложений) в контексте.	А	ПА

	В) Глоссарий хранится в облаке, а ТМ — только на флешке. С) Глоссарий нельзя редактировать, а ТМ можно. Д) Глоссарий использует ИИ, а ТМ — нет.		
--	--	--	--

2 Раздел дисциплины (тема): **Практический курс перевода: письменный перевод текстов социальных систем**

Вид оценочного средства: *Тестовое задание*

№	Вопрос и варианты ответа	эталон ответа	уровень применения
1.	(Лексические трансформации). Какой прием перевода использован при передаче английского словосочетания «high-profile meeting» как «встреча на высшем уровне»? А) Смысловое развитие (модуляция) В) Калькирование С) Транслитерация Д) Опущение	А	ПА
2.	(Грамматические трансформации). При переводе английского предложения «The number of applicants is expected to rise» на русский язык («Ожидается, что число заявителей возрастет») была применена: А) Синтаксическая замена типа предложения (членение предложения) В) Объединение предложений С) Добавление подлежащего Д) Перестановка слов без смены структуры	А	ПА
3.	(Перевод артикля). Как лучше всего передать на русский язык смысл определенного артикля в предложении из аналитической статьи: «The politician we met yesterday gave a speech»? А) Тот самый политик, с которым мы встретились вчера... В) Какой-то политик, с которым мы встретились... С) Политики, с которыми мы встретились... Д) Политик, с которым мы встретились... (без добавления «тот самый», но с причастным оборотом)	А	ПА
4.	(Страдательный залог). Выберите наиболее адекватный способ перевода заголовка новости социальной тематики: «New social benefits were	А	ПА

	announced by the government». A) Правительство объявило о новых социальных выплатах. B) Новые социальные выплаты были объявлены правительством. C) Объявляются новые социальные выплаты правительством. D) Правительством объявлено о новых социальных выплатах.		
5.	(Фразеологические единицы). Как перевести фразеологизм «a storm in a teacup» в контексте обсуждения небольшого скандала в муниципалитете? A) Буря в стакане воды B) Много шума из ничего C) Дело — табак D) Кот наплакал	A	ПА
6.	(Атрибутивные конструкции). Выберите правильный перевод цепочки существительных: «welfare state reform plan». A) План реформы государства всеобщего благосостояния B) Реформа плана государства благосостояния C) План благосостояния реформы государства D) Государственный реформаторский план благосостояния	A	ПА
7.	(Безэквивалентная лексика). Каким термином в российской социальной практике можно передать понятие «food stamps»? A) Продуктовые талоны (или карточки) B) Талоны на питание в столовых C) Скидочные купоны на еду D) Продовольственная корзина	A	ПА
8.	(Неологизмы). Как перевести неологизм «quiet quitting» (ситуация, когда сотрудник выполняет только минимум обязанностей), получивший распространение в социальных дискуссиях о труде? A) Тихое увольнение (работа по минимуму) B) Громкий уход C) Скрытый прогул D) Эмоциональное выгорание	A	ПА
9.	(Политкорректность). Выберите политкорректный вариант перечета словосочетания «a chairman of the committee». A) Председатель комитета B) Председательница комитета C) Глава комитета (мужчина)	A	ПА

	D) Президент комитета		
10.	(Лексические трансформации). В предложении «The campaign gained traction among young voters» слово «traction» было переведено как «популярность». Какой это прием? A) Целостное преобразование / модуляция B) Калькирование C) Транскрипция D) Генерализация	A	ПА
11.	(Грамматические трансформации). В переводе с английского на русский причастие в предложении «People living in poverty need support» трансформируется в: A) Люди, живущие в бедности, нуждаются в поддержке. (причастный оборот) B) Люди живут в бедности и нуждаются в поддержке. C) Живущие люди в бедности поддержка нужна. D) Нуждающиеся в поддержке люди живут в бедности.	A	ПА
12.	(Перевод артикля). Как перевести неопределенный артикль в заголовке: «A new social contract is needed»? A) Необходим (некий) новый общественный договор. B) Необходим тот самый новый общественный договор. C) Необходимы новые общественные договоры. D) Необходим новый общественный договор.	A	ПА
13.	(Страдательный залог). Как лучше всего перевести пассивную конструкцию в официальном отчете: «The data were collected from 2,000 respondents». A) Данные были собраны на основе опроса 2000 респондентов. B) Собрали данные, опросив 2000 респондентов. C) Данные собрались у 2000 респондентов. D) Произошел сбор данных от 2000 респондентов.	A	ПА
14.	(Фразеологические единицы). Как перевести идиому «to be on the same page» при обсуждении стратегии социальной защиты? A) Быть на одной волне / придерживаться единого мнения B) Читать одну и ту же книгу C) Быть на последней странице D) Смотреть в разные стороны	A	ПА
15.	(Атрибутивные конструкции). Выберите правильный перевод конструкции «child poverty reduction strategy».	A	ПА

	А) Стратегия сокращения детской бедности В) Детская стратегия сокращения бедности С) Сокращение стратегии детской бедности D) Стратегия ребенка для сокращения бедности		
16.	(Безэквивалентная лексика). Что означает термин «affirmative action» в контексте социальной политики США? А) Позитивная дискриминация (поддержка меньшинств) В) Подтверждение действий С) Утверждение плана работы D) Активные боевые действия	А	ПА
17.	(Неологизмы). Как перевести слово «adulthood» (действия, свойственные ответственному взрослому человеку)? А) Быть взрослым (совершать взрослые поступки) В) Взросление С) Инфантильность D) Омоложение	А	ПА
18.	(Политкорректность). Как политкорректно перевести словосочетание «invalid person»? А) Человек с ограниченными возможностями здоровья В) Инвалид С) Немощный человек D) Больной человек	А	ПА
19.	(Лексические трансформации). В переводе фразы «The bill is a landmark in social reform» слово «landmark» было заменено на «важная веха». Это пример: А) Смыслового развития В) Буквального перевода С) Транслитерации D) Генерализации	А	ПА
20.	(Грамматические трансформации). Какой тип трансформации применен при переводе «It is important to note that...» как «Важно отметить, что...»? А) Замена главного члена предложения (безличная конструкция) В) Членение предложения С) Грамматическая замена числа D) Добавление подлежащего	А	ПА

Вид оценочного средства: *Тестовое задание*

№	Вопрос и варианты ответа	эталон ответа	уровень применения
1.	(CAT-tools). Как расшифровывается аббревиатура CAT в контексте профессионального перевода? A) Computer-Assisted Translation B) Computer-Aided Testing C) Content Analysis Tool D) Contextual Application Technology	А	ПА
2.	(Smartcat). Какой функционал, помимо памяти переводов, является ключевой особенностью платформы Smartcat, позиционирующей себя как «экосистема»? A) Маркетплейс для найма переводчиков и управления проектами B) Возможность установки исключительно на локальный сервер C) Отсутствие интеграции с машинным переводом D) Специализация только на технических текстах	А	ПА
3.	(Безопасность данных). Какое ключевое преимущество для перевода социологических данных (в том числе закрытых опросов) предлагает российская CAT-система PROMT Translation Factory? A) Установка в локальную сеть компании для защиты от утечек B) Бесплатный доступ для всех пользователей C) Автоматическая публикация переводов в открытом доступе D) Использование только зарубежных облачных серверов	А	ПА
4.	(Форматы файлов). Какой формат файлов, часто используемый в социологических исследованиях (таблицы с данными), поддерживается CAT-системами? A) Microsoft Excel (XLSX) B) Только PDF C) Только аудиофайлы D) PSD (Photoshop)	А	ПА
5.	(Память переводов). Как называется база данных в CAT-инструментах, которая хранит ранее переведенные сегменты текста и предлагает их при совпадении? A) Translation Memory (TM)	А	ПА

	B) Term Base (TB) C) Machine Translation (MT) D) Quality Assurance (QA)		
6.	(Постредактирование). Что обозначает термин МТРЕ (Machine Translation Post-Editing) в работе переводчика? А) Постредактирование текста, переведенного машиной В) Предварительный машинный перевод С) Редактирование текста до загрузки в САТ D) Создание глоссария для нейросети	А	ПА
7.	(Социальные группы в МП). Согласно исследованию социальных групп в постредактировании (SCOT-анализ), что необходимо для выживания МТРЕ как бизнес-модели? А) Установление этических и устойчивых рабочих процессов для всех групп В) Полная замена человека машиной С) Отказ от учета интересов проектных менеджеров D) Увеличение скорости без учета качества	А	ПА
8.	(Ошибки МП). Какой тип ошибок, согласно исследованию СПбГУ, является наиболее частотным при машинном переводе специальных текстов? А) Лексико-семантические ошибки В) Грамматические ошибки в падежах С) Пунктуационные ошибки D) Ошибки в расстановке переносов	А	ПА
9.	(Роль переводчика). Как меняется роль переводчика в эпоху развития САТ и машинного перевода? А) Переводчик становится экспертом и постредактором В) Переводчик полностью вытесняется нейросетями С) Роль сводится к набору текста D) Необходимость в знании иностранных языков отпадает	А	ПА
10.	(Импортозамещение). Какая российская САТ-система позиционируется как замена зарубежным аналогам (Trados, memoQ) и включена в реестр отечественного ПО? А) PROMT Translation Factory В) Google Translator Toolkit С) Smartcat (американская разработка) D) Microsoft Translator	А	ПА
11.	(Терминология). Для чего в САТ-системах	А	ПА

	используется глоссарий (Term Base) при переводе социологических опросов? А) Для обеспечения единства терминологии во всех документах проекта В) Для автоматической верстки текста С) Для перевода графиков Д) Для подсчета стоимости заказа		
12.	(Нейронный перевод). Какая технология машинного перевода встроена в CAT-систему PROMT Translation Factory для повышения качества? А) Нейронный машинный перевод (NMT) В) Статистический перевод 90-х годов С) Только словарный перевод Д) Гибрид на основе правил без ИИ	А	ПА
13.	(Профессиональная компетенция). Какой компонент переводческих компетенций, согласно современным исследованиям, становится все более значимым? А) Технологический и метакогнитивный компоненты В) Умение писать перьевой ручкой С) Знание устаревшей лексики XIX века Д) Способность работать без словарей	А	ПА
14.	(Ограничения CAT). Какое ограничение использования облачных TMS-платформ отмечено в интервью с переводчиками промышленных предприятий? А) Требования собственной информационной безопасности предприятий В) Слишком яркий интерфейс С) Отсутствие поддержки русского языка Д) Невозможность работы в дневное время	А	ПА
15.	(Постредактирование в социологии). Почему результаты машинного перевода в Smartcat требуют значительного постредактирования для текстов социальной тематики? А) Из-за лингвистических и экстралингвистических причин (культурный контекст) В) Потому что машина всегда переводит идеально С) Из-за отсутствия интернета Д) Потому что социологи не умеют читать	А	ПА
16.	(Типы учетных записей). В системе Smartcat, какая учетная запись позволяет нанимать фрилансеров с маркетплейса? А) Конечный заказчик (Enterprise) В) Фрилансер С) Наблюдатель Д) Гость	А	ПА

17.	(Проверка качества). Какая функция САТ-систем отвечает за автоматическую проверку орфографии, пунктуации и терминологической целостности? А) Quality Assurance (QA) В) SpellCheck Lite С) AutoCorrect D) Google Search	А	ПА
18.	(Адаптация к контексту). Что требуется от постредактора при обработке перевода социологического интервью, где респондент использовал политкорректные формулировки? А) Проверка соответствия перевода культурным нормам языка перевода В) Дословный перевод без правок С) Удаление всех политкорректных терминов D) Замена на гендерно-нейтральные термины в русском языке там, где это требуется контекстом	А	ПА
19.	(Промышленный контекст). Для каких компаний прежде всего предназначена САТ-система PROMT Translation Factory? А) Для госкомпаний и владельцев КИИ В) Для школьников С) Для домашнего перевода кулинарных рецептов D) Для дизайнеров интерьеров	А	ПА
20.	(Будущее профессии). Какова основная задача современного переводчика при работе с ИИ и САТ-инструментами в сфере социальных систем? А) Правильно работать с машинными инструментами и понимать их алгоритмы В) Игнорировать технологии и надеяться на бумажные словари С) Бороться с внедрением любых новых программ D) Переквалифицироваться в веб-дизайнеры	А	ПА

3 Раздел дисциплины (тема): Перевод специализированной литературы в сфере социологии

Вид оценочного средства: *Тестовое задание*

№	Вопрос и варианты ответа	эталон ответа	уровень применения
1.	(Жанрово-стилистические особенности). К какому функциональному стилю относится большинство текстов академической социологической литературы	А	ПА

	(статьи в журналах, монографии)? А) Научный стиль В) Публицистический стиль С) Официально-деловой стиль Д) Разговорный стиль		
2.	(Терминология). Какой прием перевода социологического термина «social mobility» является наиболее устоявшимся и адекватным? А) Социальная мобильность (калькирование) В) Перемещение в обществе (описательный перевод) С) Социальное движение (смысловое развитие) Д) Подвижность социума (транслитерация)	А	ПА
3.	(Перевод реалий). Как перевести реалию «focus group» — распространенный метод сбора данных в социологии? А) Фокус-группа (транскрипция / заимствование) В) Целевая группа для беседы С) Групповое интервью Д) Дискуссионный клуб	А	ПА
4.	((Аббревиатуры). Как расшифровывается и переводится аббревиатура «SES» в контексте социологического исследования? А) Socio-economic status — социально-экономический статус В) Social examination system — система социального экзамена С) Standard error of sample — стандартная ошибка выборки Д) Sociological evaluation scale — шкала социологической оценки	А	ПА
5.	(Грамматические конструкции). Как лучше всего перевести на русский язык характерную для английских социологических текстов пассивную конструкцию «It is hypothesized that...»? А) Выдвигается гипотеза, что... В) Оно гипотетизируется, что... С) Было гипотезировано, что... Д) Гипотеза, которая выдвигается...	А	ПА
6.	(Ложные друзья переводчика). Как переводится слово «aspirations» в социологическом контексте (например, «career aspirations of youth»)? А) Устремления / чаяния В) Аспирации (медицинский/технический термин) С) Дыхательные упражнения Д) Аспиранты	А	ПА

7.	(Перевод статистических данных). Как перевести фразу «The sample comprised 1,000 respondents»? А) Выборка составила 1000 респондентов. В) Образец содержал 1000 опрашиваемых. С) Пример включал 1000 ответивших. D) Сэмпл комплектовался 1000 респондентов.	А	ПА
8.	(Социологические школы). В текстах по истории социологии встречается термин «Chicago School». Какой перевод является корректным? А) Чикагская школа В) Школа города Чикаго С) Чикагское направление D) Школа Чикаго (транслитерация без родового слова)	А	ПА
9.	(Атрибутивные цепочки). Выберите правильный перевод сложной атрибутивной конструкции «social stratification theory». А) Теория социальной стратификации В) Социальная теория стратификации С) Стратификационная теория социума D) Теория стратификации в обществе	А	ПА
10.	10. (Перевод культурно-специфических понятий). Как перевести термин «white-collar workers»? А) Работники умственного труда (служащие, «белые воротнички») В) Рабочие в белых воротничках С) Беловоротничковые работники D) Офисный планктон	А	ПА
11.	11. (Работа с дефинициями). В социологическом тексте дается определение: «Anomie is a state of normlessness». Какой перевод термина «normlessness» является наиболее точным? А) Отсутствие норм (аномия) В) Ненормальность С) Анормальность D) Беспредел	А	ПА
12.	(Перевод методологии). Как перевести термин «snowball sampling» (метод выборки)? А) Метод снежного кома В) Снежковый отбор С) Вероятностная выборка D) Случайная выборка	А	ПА
13.	(Модальные глаголы). Как передать на русский язык степень достоверности в предложении «This trend may indicate a shift in values»?	А	ПА

	А) Данная тенденция может указывать на сдвиг в ценностях. В) Данная тенденция указывает на сдвиг в ценностях. С) Данная тенденция обязана указывать на сдвиг в ценностях. Д) Данная тенденция, возможно, указывает на сдвиг в ценностях.		
14.	(Неологизмы в социологии). Как перевести термин «helicopter parents», описывающий тип родительского поведения? А) Родители-вертолеты (гиперопекающие) В) Родители-пилоты С) Летающие родители Д) Родители, которые улетели	А	ПА
15.	(Перевод имен собственных). Как перевести название знаменитого «Hawthorne effect»? А) Хоторнский эффект / эффект Хоторна В) Эффект Хоуторна С) Хоуторнский эффект Д) Эффект боярышника (дословно)	А	ПА
16.	(Синтаксис). Как лучше перевести длинное английское предложение, начинающееся с «While...» (While previous studies focused on X, this research examines Y)? А) В то время как предыдущие исследования фокусировались на X, данное исследование рассматривает Y. В) Пока предыдущие исследования... (калька, звучит неестественно) С) Хотя предыдущие исследования... (не совсем точная передача логики противопоставления) Д) Несмотря на фокус предыдущих исследований на X...	А	ПА
17.	(Перевод количественных показателей). Как перевести словосочетание «a significant correlation»? А) Значимая корреляция (статистически значимая) В) Большая корреляция С) Важная корреляция Д) Сигнификантная корреляция	А	ПА
18.	((Эвфемизмы). Как перевести политкорректный термин «senior citizens»? А) Люди пожилого возраста / пожилые граждане В) Старшие граждане С) Старики и старухи Д) Сеньоры	А	ПА

19.	(Перевод социологических школ и течений). Как перевести название направления «symbolic interactionism»? А) Символический интеракционизм В) Символьное взаимодействие С) Интеракционизм символов D) Знаковое взаимодействие	А	ПА
20.	(Лексические трансформации). В предложении «The findings shed light on the problem of urban poverty» словосочетание «shed light on» лучше всего перевести как: А) Проливают свет на В) Освещают (лампой) С) Сбрасывают свет на D) Затемняют	А	ПА

Вид оценочного средства: *Проект-профессиональный перевод текста в сфере*
 Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий, которые позволяют оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, умений практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Критерии оценивания:

критерий	параметры оценивания
ППА	Расширенно, с примерами из текста. Все составляющие анализа учтены.
Глоссарий	Слова отбраны по теме (социологии), верно подобраны эквиваленты. Адекватность перевода социологических терминов. Соответствие переводных эквивалентов устоявшейся русскоязычной социологической терминосистеме.
Выбор инструмента	CAT-tools, др. программы, выбранные адекватно задаче.
Стратегии перевода, ПА (точность и эквивалентность)	Соответствие перевода оригиналу по смыслу и фактологии
Стратегии перевода, ПА (языковая правильность и естественность (идиоматичность))	Соответствие нормам научного стиля в языке перевода (грамматика, синтаксис, орфография и пунктуация)
Стратегии перевода, ПА (стиль и функциональность)	Соответствие стиля перевода оригиналу и цели текста. Правильность передачи регистра (официальный/ неофициальный) жанра (юридический/ рекламный и тд), терминология. Восприятие текста перевода как связанного, целостного.
Стратегии перевода, ПА	Учтены культурные и ситуативные особенности.

(прагматическая адаптация)	Сохранение коммуникативной интенции автора (информирование, убеждение, проблематизация). Реалии, идиомы, единицы измерения для восприятия целевой аудитории адаптированы. Передача оценочных категорий (адекватная/ неадекватная передача рациональных, эмоциональных, положительных, отрицательных оценок).
Техническое оформление проектного перевода	Структура соблюдена (оригинал, перевод, комментарии), текст грамотный.

Оценка «Удовлетворительно»/ зачтено

Перевод полностью соответствует установленным критериям: демонстрирует глубокое понимание материала, логичность изложения, корректное использование терминологии, опору на изученные источники и способность к аргументированной самостоятельной интерпретации предпереводческого анализа и переводческих стратегий перевода.

Перевод в целом удовлетворяет предъявляемым требованиям, однако содержит отдельные недостатки: незначительные погрешности в отборе или анализе материала, отдельные нарушения логики подбора эквивалентных и вариантных соответствий, переводческих трансформаций. Вместе с тем, общая логика и аргументация сохраняются.

Оценка «Неудовлетворительно» / не зачтено

Содержание перевода понято в основных чертах. ППА и ПА отсутствуют, комментарии по выбору стратегий перевода отсутствуют. Глоссарий отсутствует.

Перевод свидетельствует о неспособности студента к самостоятельному анализу материала. Несоответствие языковым, литературным нормам языка перевода, изложение отличается нелогичностью и неполнотой. Оценка выставляется также в случаях, когда перевод выполнен полностью с помощью ИИ -инструментов, не соответствует поставленному вопросу либо обнаруживает полное непонимание темы.

ТЕСТОВЫЕ ВОПРОСЫ

№	Вопрос и варианты ответа	эталон ответа	уровень применения
1.	Что понимается под «эквивалентностью» в переводе социологического текста? А) Максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала при сохранении норм языка перевода В) Полное совпадение количества слов в оригинале и переводе С) Использование исключительно терминологических словарей Д) Дословный перевод всех социологических понятий	А	ПА
2.	Какое определение наиболее точно отражает понятие "адекватность перевода"? А) Соответствие перевода ожиданиям участников коммуникации и цели текста В) Буквальное соответствие грамматических конструкций	А	ПА

	С) Использование только исконно русских слов Д) Полное отсутствие переводческих трансформаций		
3.	Что такое «прагматическая адаптация» при переводе социологического текста? А) Учет культурных и ситуативных особенностей для правильного восприятия текста целевой аудиторией В) Замена всех иностранных слов русскими эквивалентами С) Сокращение объема текста для удобства чтения Д) Использование компьютерных программ перевода	А	ПА
4.	Какова основная цель предпереводческого анализа текста? А) Выявление типа текста, его функции, целевой аудитории и стилистических особенностей для выбора стратегии перевода В) Поиск всех незнакомых слов в словаре С) Определение стоимости перевода Д) Проверка орфографии исходного текста	А	ПА
5.	Какие компоненты обязательно включаются в предпереводческий анализ социологического текста? А) Источник текста, авторство, время создания, целевая аудитория, коммуникативная задача, жанрово-стилистические особенности В) Только тематика и объем текста С) Только наличие терминов и неологизмов Д) Только грамматические конструкции	А	ПА
6.	Что понимается под "переводческой стратегией"? А) Осознанно выбранный переводчиком алгоритм действий по решению переводческих задач с учетом специфики текста и условий работы В) Использование только одного словаря С) Дословный перевод всего текста Д) Отказ от перевода сложных мест	А	ПА
7.	Какая стратегия перевода предпочтительна для академического социологического текста? А) Стратегия «форенизации» (сохранение элементов исходной культуры с пояснениями) в сочетании с терминологической точностью В) Стратегия «доместикации» (адаптация под принимающую культуру) С) Стратегия буквального перевода Д) Стратегия вольного пересказа	А	ПА
8.	Что такое «эпистемологический контекст» социологического текста и почему он важен для	А	ПА

	перевода? А) Принадлежность текста к определенной научной школе или парадигме, которую необходимо сохранить при переводе для адекватной передачи концепций автора В) Это контекст, связанный с эпидемиологией С) Биографические данные автора Д) Исторический период написания текста		
9.	Какое место занимает термин "социологема" в теории перевода? А) Фразовый номинативный комплекс, обозначающий социально-экономические институты и социально-статусные реалии В) Это ошибка в переводе С) Раздел социологии Д) Метод исследования	А	ПА
10.	Что понимается под "культурным фильтром" в переводе социологических текстов? А) Механизм адаптации текста для восприятия иной культурной аудиторией с учетом различий в картинах мира В) Программа для проверки текста С) Цензура текста Д) Выделение культурных реалий курсивом	А	ПА
11.	Какова роль критического мышления в работе переводчика социологических текстов? А) Позволяет осмысливать и применять полученные знания, понимать концептуальную структуру текста В) Не имеет значения, главное — знание языков С) Нужно только для проверки фактов Д) Заменяет знание терминологии	А	ПА
12.	Что такое "коммуникативная интенция автора"? А) Цель текста (информирование, убеждение, проблематизация), которая должна быть сохранена в переводе В) Намерение автора написать текст определенного объема С) Желание автора опубликоваться в конкретном журнале Д) Способ цитирования других авторов	А	ПА
13.	Какое требование предъявляется к переводу ссылок и библиографии в академическом социологическом тексте? А) Они переводятся, но оформляются по требованиям ГОСТ или заказчика В) Они не переводятся	А	ПА

	С) Они заменяются ссылками на русскоязычные источники Д) Они сокращаются		
14.	Что такое "терминологическая вариативность" и как она оценивается в переводе? А) Недопустимое явление для ключевых терминов; термин должен переводиться одинаково во всем тексте В) Использование разных слов для красоты стиля С) Обязательное требование к научному переводу Д) Синонимический ряд терминов	А	ПА
15.	Какие методы оценки качества перевода социологического текста являются наиболее объективными? А) Сочетание экспертной оценки, опроса целевой аудитории и сопоставительного анализа В) Только экспертная оценка С) Только автоматическая проверка по метрике BLEU Д) Только самооценка переводчика	А	ПА
16.	Какой тип лексической трансформации применен при переводе «He is a workaholic» как «Он трудоголик»? А) Транслитерация В) Описательный перевод С) Генерализация Д) Смысловое развитие	А	ПА
17.	Выберите правильный перевод социологического термина «peer group»: А) Группа сверстников (референтная группа равных по статусу) В) Пэрская группа С) Друзья Д) Коллеги	А	ПА
18.	Какая трансформация использована при переводе «sandwich generation» как «поколение «сэндвич» (люди среднего возраста, заботящиеся и о детях, и о пожилых родителях)»? А) Калькирование с описательным пояснением В) Транслитерация С) Генерализация Д) Модуляция	А	ПА
19.	Переведите неологизм «sheconomy»: А) «Шикономи» (экономика, в которой женщины играют лидирующую роль) В) Экономика	А	ПА

	С) Женская экономика D) Домохозяйство		
20.	Как перевести термин «downshifting»? A) Дауншифтинг (добровольный отказ от карьерных амбиций в пользу простой жизни) B) Снижение скорости C) Увольнение D) Лень	A	ПА
21.	Выберите адекватный перевод фразы «agency vs. structure debate»: A) Дискуссия о соотношении субъектного действия (деятельности) и социальной структуры B) Агентство против структуры C) Дебаты об агенте и структуре D) Спор о структуре	A	ПА
22.	При переводе «red states and blue states» (в контексте американской политической социологии) необходимо: A) Перевести как "республиканские и демократические штаты" B) Перевести как "красные и синие штаты" с пояснением о республиканской/демократической принадлежности C) Оставить без перевода D) Перевести как "разные штаты"	A	ПА
23.	Какая трансформация применена при переводе «the underclass» как «социальное дно»? A) Функциональный аналог (передача понятия через устоявшееся русское социологическое выражение) B) Калькирование C) Транслитерация D) Конкретизация	A	ПА
24.	Переведите фразеологическое средство: «the elephant in the room» в социологическом тексте о проблемах расовой сегрегации. A) Очевидная, но игнорируемая проблема (замалчиваемая тема) B) Слон в комнате C) Большой слон D) Некомфортная ситуация	A	ПА
25.	Как перевести термин «institutional racism»? A) Институциональный расизм (системный расизм, закрепленный в работе социальных институтов) B) Расизм в институтах C) Официальный расизм	A	ПА

	D) Расизм		
26.	Выберите перевод для «social closure» (термин М. Вебера): А) Социальное замыкание (процесс, которым группы ограничивают доступ к ресурсам) В) Социальное закрытие С) Закрытое общество D) Конец социального	А	ПА
27.	Какая трансформация использована: «urban sprawl» → «расползание городов (неконтролируемое расширение городских территорий)»? А) Калькирование с добавлением пояснения В) Генерализация С) Антонимический перевод D) Транскрипция	А	ПА
28.	Переведите политкорректный термин «differently abled»: А) Человек с ограниченными возможностями здоровья В) По-другому способный С) Инвалид D) Больной	А	ПА
29.	Как перевести неологизм «rancake people» (о современном поколении интернет-пользователей)? А) Пользователи, обладающие поверхностными знаниями во многих областях В) Люди-блины С) Плоские люди D) Люди интернета	А	ПА
30.	Переведите термин «sarrussino economy»: А) Экономика с неравномерным развитием (успешное меньшинство на поверхности, как пена) В) Экономика капучино С) Кофейная экономика D) Ресторанный бизнес	А	ПА
31.	Выберите правильный перевод пассивной конструкции: «The respondents were interviewed by trained sociologists.» А) Интервью с респондентами проводили квалифицированные социологи (замена пассива активом) В) Респонденты были проинтервьюированы обученными социологами С) Респонденты опрашивались	А	ПА

	D) Обученные социологи интервьюировали		
32.	Переведите предложение с номинализацией: «The implementation of the policy was followed by a decrease in social mobility.» A) После реализации этой политики социальная мобильность снизилась B) Политика имплементировалась и потом социальная мобильность уменьшилась C) Имплементация политики была следуема уменьшением D) Политика уменьшила мобильность	A	ПА
33.	Какая трансформация необходима при переводе: «There is a growing recognition of the problem»? A) Растет осознание проблемы / Проблема признается все большим числом людей B) Есть растущее признание проблемы C) Существует признание D) Проблема растет	A	ПА
34.	Выберите адекватный перевод английского артика в социологическом контексте: "The family is a fundamental social institution." A) Семья — это фундаментальный социальный институт (артикл не переводится, значение обобщения передается формой единственного числа) B) Эта семья — фундаментальный институт C) Каждая семья — институт D) Одна семья — институт	A	ПА
35.	Переведите предложение, используя грамматическую трансформацию: "It is argued that social capital enhances community well-being." A) Принято считать / Выдвигается тезис о том, что B) Это аргументируется, что социальный капитал улучшает благосостояние сообщества C) Существует аргумент, что... D) Оно аргументирует	A	ПА
36.	Как перевести атрибутивное сочетание "community-based participatory research"? A) Исследование, основанное на участии сообщества (или: партисипативное исследование с участием сообщества)	A	ПА

	В) Исследование сообщества С) Сообщество-базируемое исследование Д) Участвующее исследование		
37.	Выберите правильный перевод: "The researched group showed resistance." А) Исследуемая группа проявляла сопротивление В) Исследованная группа показала сопротивление С) Группа исследования показала Д) Группа сопротивлялась	А	ПА
38.	Какая трансформация использована: "His research focuses on the intersectionality of gender and race." → "В центре его исследований находится пересечение (интерсекциональность) гендера и расы"? А) Замена глагола на отглагольное существительное (номинализация) с изменением структуры предложения В) Дословный перевод С) Опускание Д) Добавление	А	ПА
39.	Переведите сложное предложение: "The methodology, which was developed by the research team, proved effective." А) Разработанная исследовательской группой методология оказалась эффективной (замена придаточного определительного на причастный оборот) В) Методология, которая была разработана исследовательской группой, оказалась эффективной (возможно, но громоздко) С) Методология разработана и доказана Д) Методология оказалась эффективной	А	ПА
40.	Как передать английский герундий в переводе: "By examining the data, we can identify trends"? А) Анализ данных позволяет выявить тенденции / Анализируя данные, можно выявить тенденции В) Экзаменуя данные С) Данные экзаменуются Д) Идентифицируя тренды	А	ПА
41.	Переведите предложение с инверсией (эмфатическая конструкция): "It is social norms that shape individual behavior." А) Именно социальные нормы формируют индивидуальное поведение В) Это социальные нормы, которые формируют индивидуальное поведение С) Социальные нормы формируют поведение	А	ПА

	D) То, что формирует поведение — социальные нормы		
42.	Выберите перевод для "the working poor": А) Феномен "работающих бедных" (люди, имеющие работу, но находящиеся за чертой бедности) В) Работающие бедные С) Работающие бедняки Д) Бедные работники	А	ПА
43.	Переведите конструкцию с двойным отрицанием: "Not unlike many post-industrial cities, it faced decline." А) Как и многие постиндустриальные города, он столкнулся с упадком (снятие двойного отрицания) В) Не в отличие от многих постиндустриальных городов С) Не непохоже на города Д) В отличие от городов	А	ПА
44.	Как перевести атрибутивную цепочку "welfare state retrenchment policies"? А) Политики сокращения государства всеобщего благосостояния В) Велфер стейт ретрейчмент политики С) Социальное государство сокращает политику Д) Политика сокращения	А	ПА
45.	Переведите, применив необходимую трансформацию: "The survey was conducted in three stages, each lasting two weeks." А) Опрос проводился в три этапа, каждый продолжительностью две недели В) Опрос был проведен в три стадии, каждая длящаяся две недели С) Опрос проведен Д) Три стадии опроса длились	А	ПА
46.	Что такое номинализация в переводе? А) Замена глагола или прилагательного существительным (отглагольным или отадективным) · В) Перевод имен собственных · С) Образование новых слов · Д) Название текста	А	ПА
47.	Каковы основные причины применения номинализации в англо-русском переводе? А) Тенденция русского языка к "опредмечиванию" действий и необходимость перераспределения	А	ПА

	коммуникативного ударения В) Случайный выбор переводчика С) Отсутствие глаголов в русском языке Д) Требования заказчика		
48.	От какой части речи образован девербатив? А) От глагола (например, "развитие" от "развивать") В) От существительного С) От прилагательного Д) От наречия	А	ПА
49.	От какой части речи образован деадъектив? А) От прилагательного (например, "важность" от "важный") В) От глагола С) От существительного Д) От местоимения	А	ПА
50.	Проанализируйте пример: "Children develop in complex environments." → "Развитие ребенка протекает в сложной среде." Какой тип трансформации и почему применен? А) Номинализация глагола "develop" для смещения фокуса на обстоятельство "в сложной среде" В) Обратная номинализация (вербализация) С) Калькирование Д) Транслитерация	А	ПА
51.	Какую функцию выполняет номинализация в научном (социологическом) тексте? А) Позволяет представить действие как "стабильную сущность", повышает связность текста и помогает перераспределить коммуникативное ударение В) Усложняет текст С) Делает текст более эмоциональным Д) Заменяет термины	А	ПА
52.	Какой тип номинализации представлен в паре: "to participate" → "participation"? А) Девербативная номинализация В) Деадъективная номинализация С) Десубстантивная номинализация Д) Адвербиальная номинализация	А	ПА
53.	Какой тип номинализации представлен в паре: "diverse" → "diversity"? А) Деадъективная номинализация В) Девербативная номинализация С) Деноминативная номинализация Д) Депрепозитивная номинализация	А	ПА

54.	Выберите вариант, где переводчик применил номинализацию для сохранения связности текста: They studied the phenomenon. It was interesting. А) Они изучили феномен. Изучение феномена дало интересные результаты. В) Изученный феномен оказался интересным. С) Феномен изучали D) Изученный феномен интересен	А	ПА
55.	Переведите, используя номинализацию: "If we compare the two cohorts, we see significant differences." А) Сравнение двух когорт выявляет значительные различия В) Если мы сравним две когорты, мы увидим различия С) Сравнивая когорты D) Две когорты различны	А	ПА
56.	Как обычно передается на русский язык неопределенный артикль "a/an" в функции неопределенного местоимения? А) Чаще всего не переводится, либо передается через контекст (например, "один, некий, какой-то, любой") В) "Один" как числительное С) "Такой" D) "Тот, этот, данный, настоящий"	А	ПА
57.	Как передается определенный артикль "the" при первом упоминании термина в тексте? А) Как правило, не переводится; термин вводится в текст В) "Этот" С) "Тот самый" D) "Известный"	А	ПА
58.	Переведите: "The middle class is shrinking." А) Средний класс сокращается В) Этот средний класс сокращается С) Один средний класс сокращается D) Какой-то средний класс	А	ПА
59.	В каком случае артикль требует особой передачи при переводе? А) В эмфатических конструкциях ("It is the study that matters") В) Всегда	А	ПА

	С) В обобщающих утверждениях ("The lion is a predator") Д) Никогда		
60.	Переведите, передав значение артикля: "He was a Weberian sociologist." А) Он был веберианским социологом (артикль указывает на принадлежность к научной школе, в русском передается прилагательным) В) Он был одним веберианским социологом С) Он был тот самый социолог Д) Он социолог	А	ПА
61.	Как передать значение артикля во фразе: "A sociology that ignores history is incomplete"? А) Социология, игнорирующая историю, неполна (обобщение через форму единственного числа) В) Одна социология... С) Каждая социология... Д) Некая социология...	А	ПА
62.	Переведите: "The Durkheim we read today is different from the Durkheim of the early 20th century." А) Дюркгейм, которого мы читаем сегодня, отличается от того Дюркгейма начала XX века (артикль передается через интонацию или контекст, возможно добавление "тот") В) Дюркгейм читаемый С) Наш Дюркгейм Д) Дюркгейм отличается	А	ПА
63.	Какой способ перевода английского пассива наиболее распространен в русском языке? А) Замена на активно-возвратную форму ("сделался", "проводился") или неопределенно-личное предложение ("сделали") В) Сохранение пассива ("был сделан") С) Дословный перевод Д) Замена на существительное	А	ПА
64.	Переведите: "The participants were asked about their income." А) Участников спросили о доходе (неопределенно-личное предложение) В) Участники были спрошены о доходе С) Участники опрашивались Д) Вопрос задавался	А	ПА
65.	Переведите пассив, используя возвратный глагол: "The method was applied in three regions."	А	ПА

	A) Метод применялся в трех регионах B) Метод был применен в трех регионах C) Метод применили D) Применение метода		
66.	Как перевести пассив с модальным глаголом: "The data must be verified." A) Данные необходимо проверить B) Данные должны быть верифицированы C) Данные проверяются D) Проверка данных необходима	A	ПА
67.	Переведите, выбрав оптимальный вариант: "It is believed that social networks influence opportunities." A) Полагают, что социальные сети влияют на возможности / Существует мнение, что... B) Это верится, что социальные сети влияют C) Оно полагается D) Социальные сети полагаются	A	ПА
68.	Как перевести пассив в заголовке: "Inequality was found to increase"? A) Обнаружено, что неравенство растет / Неравенство, как выяснилось, растет B) Неравенство было найдено увеличивающимся C) Неравенство нашли D) Найденное неравенство	A	ПА
69.	Переведите: "The concept was first introduced by Giddens." A) Это понятие впервые ввел Гидденс B) Концепт был впервые интродуцирован Гидденсом C) Концепт вводился D) Введение концепта	A	ПА
70.	Выберите перевод для: "The respondents were assured of anonymity." A) Респондентам гарантировали анонимность B) Респонденты были уверены в анонимности C) Анонимность уверяла респондентов D) Респонденты анонимны	A	ПА
71.	Переведите идиому "to blow the whistle" в контексте социологии организаций: A) Сообщить о нарушениях, стать информатором (разоблачить коррупцию) B) Свистеть C) Дать сигнал D) Уволиться	A	ПА

72.	Как перевести "the powers that be"? А) Власть предрержащие / Те, кто у власти В) Силы, которые есть С) Могущественные Д) Будущие силы	А	ПА
73.	Выберите аналог для английской пословицы "A rising tide lifts all boats" в социологическом контексте (о росте благосостояния): А) Общий подъем экономики улучшает положение всех слоев общества (описательный перевод) В) Прилив поднимает все лодки С) Вода все поднимает Д) Море лодок	А	ПА
74.	Переведите метафору "seagull management": А) Стил управления "налетел — нашумел — улетел", оставив хаос В) Чайка-менеджмент С) Птичий менеджмент Д) Эффективное управление	А	ПА
75.	Как перевести фразеологизм "to pull the ladder up after oneself" (в контексте социальной мобильности)? А) "Забрать лестницу" (препятствовать социальному продвижению других после достижения собственного успеха) В) Поднять лестницу за собой С) Уйти по-английски Д) Закрыть дверь	А	ПА
76.	Переведите "breadwinner" как гендерно-нейтральный термин: А) Основной добытчик в семье (лицо, приносящее основной доход) В) Кормилец С) Хлебный победитель Д) Работник	А	ПА
77.	Переведите метафору "digital natives": А) "Цифровое поколение" (люди, выросшие в эпоху цифровых технологий) В) Цифровые аборигены С) Рожденные в цифре Д) Пользователи	А	ПА
78.	Как правильно перевести атрибутивную цепочку "social network analysis"? А) Анализ социальных сетей В) Социальный сетевой анализ	А	ПА

	С) Социальный анализ сетей D) Сеть социального анализа		
79.	Переведите: "high-risk youth subcultures" A) Субкультуры молодежи группы риска B) Высоко-рискованные молодежные субкультуры C) Рисковые субкультуры D) Молодежь риска	A	ПА
80.	Как перевести "peer-reviewed journal"? A) Рецензируемый научный журнал B) Журнал, проверенный сверстниками C) Журнал для коллег D) Пировый журнал	A	ПА
81.	Переведите: "welfare-to-work programs" A) Программы содействия трудоустройству получателей социальных пособий B) Программы от welfare к работе C) Рабочие программы D) Социальные программы	A	ПА
82.	Выберите перевод для "grounded theory approach": A) Стратегия построения теории "на основе данных" (методология обоснованной теории) B) Подход grounded theory C) Земляная теория D) Теоретический подход	A	ПА
83.	Переведите: "socio-economic status (SES) indicators" A) Показатели социально-экономического статуса (СЭС) B) Индикаторы статуса социо-экономики C) Статусные индикаторы D) Социо-экономические индикаторы статуса	A	ПА
84.	Что такое безэквивалентная лексика? A) Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода B) Слова, которые трудно произнести C) Устаревшие слова D) Интернациональные слова	A	ПА
85.	Переведите политкорректный термин "senior citizen": A) Пожилой человек / лицо пожилого возраста B) Старший гражданин C) Старик D) Пенсионер	A	ПА
86.	Выберите адекватный перевод неологизма "cancel"	A	ПА

	culture": А) Культура отмены (публичное осуждение и бойкот лиц/компаний за высказывания) В) Отмененная культура С) Культура отмен Д) Бойкот		
87.	Как перевести термин "minority group" в современном политкорректном дискурсе? А) Группа меньшинств (с акцентом на уязвимость, а не на численность) В) Меньшинство С) Национальная группа Д) Малая группа	А	ПА
88.	Переведите неологизм "mommy track": А) "Материнский путь" (карьерная траектория для женщин с детьми с меньшими требованиями и возможностями роста) В) Мамочкин путь С) Работа для мам Д) Декрет	А	ПА
89.	Какая лексика называется "социологемами"? А) Фразовые номинативные комплексы, обозначающие социально-экономические институты и реалии В) Любые термины из социологии С) Ошибки в переводах Д) Методы исследования	А	ПА
90.	Переведите политкорректное выражение "economically disadvantaged" вместо "poor": А) Малообеспеченный / экономически неблагополучный В) Экономически disadvantaged С) Бедный Д) Нищий	А	ПА
91.	Проанализируйте начало текста: "Foucault's concept of biopower, developed in the mid-1970s, fundamentally challenged traditional notions of sovereignty..." Какой параметр предпереводческого анализа здесь наиболее важен? А) Принадлежность к определенной философско-социологической школе, требующая знания контекста и устоявшейся терминологии переводов Фуко В) Только объем текста С) Год написания текста Д) Имя автора	А	ПА

92.	Выполняя предпереводческий анализ статьи "Gender Inequality in Post-Industrial Societies: A Comparative Analysis of Sweden and the USA", определите ее жанр: А) Научно-исследовательская статья (эмпирическое исследование) В) Публицистическая статья С) Художественный текст D) Инструкция	А	ПА
93.	Для текста, публикуемого в журнале "American Sociological Review", целевой аудиторией являются: А) Профессиональные социологи, академическое сообщество В) Широкая публика С) Студенты младших курсов D) Политики	А	ПА
94.	В тексте встречается множество ссылок на работы Пьера Бурдьё на французском языке. Какой этап предпереводческого анализа это обуславливает? А) Необходимость проверки существующих авторитетных переводов Бурдьё на русский язык для сохранения терминологической преемственности В) Можно игнорировать эти ссылки С) Перевод всех ссылок с французского самостоятельно D) Замена ссылок на русскоязычных авторов	А	ПА
95.	В аннотации к статье указано: "This paper challenges the prevailing orthodoxies in urban sociology..." Коммуникативная интенция автора: А) Проблематизация, полемика с устоявшимися взглядами В) Описание С) Инструктирование D) Развлечение	А	ПА
96.	При анализе текста выясняется, что он написан в жанре "policy brief" (аналитическая записка для политиков). Какая стратегия перевода будет наиболее адекватной? А) Максимально точная передача рекомендаций с адаптацией под формат русскоязычных аналитических записок В) Художественный перевод С) Буквальный перевод D) Сокращение текста вдвое	А	ПА
97.	В тексте часто используется местоимение "we"	А	ПА

	(например, "we argue", "we surveyed"). Предпереводческий анализ должен выявить: А) Является ли "we" авторским (мы-скромности) или обозначает коллектив исследователей, чтобы правильно передать в переводе В) Пол автора С) Возраст автора Д) Образование автора		
98.	Текст содержит графики и диаграммы с подписями на английском. Что должно быть отражено в предпереводческом анализе? А) Необходимость перевода всех подписей с сохранением информативности и форматирования В) Графики можно не переводить С) Замена графиков на русские аналоги Д) Удаление графиков	А	ПА
99.	В тексте встречается аббревиатура "NEET" (Not in Education, Employment, or Training). Предпереводческий анализ требует: А) Расшифровать аббревиатуру и найти устоявшийся русский аналог ("нигде не работающие и не учащиеся") или создать описательный перевод В) Оставить без перевода С) Перевести как "неудачники" Д) Заменить на "студенты"	А	ПА
100.	Статья опубликована в 2023 году и посвящена влиянию пандемии COVID-19 на социальное неравенство. Какой аспект предпереводческого анализа становится ключевым? А) Актуальность темы и наличие новых терминов, связанных с пандемией, требующих адекватного перевода В) Цвет шрифта С) Количество страниц Д) Наличие иллюстраций	А	ПА

ВОПРОСЫ ОТКРЫТОГО ТИПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
1.	Максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту	Эквивалентность	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
	оригинала при сохранении норм языка перевода.		
2.	Соответствие перевода ожиданиям участников коммуникации и цели текста.	адекватность перевода	ПА
3.	Учет культурных и ситуативных особенностей для правильного восприятия текста целевой аудиторией.	прагматическая адаптация	ПА
4.	Выявление типа текста, его функции, целевой аудитории и стилистических особенностей для выбора стратегии перевода для ППА?	цель	ПА
5.	Осознанно выбранный переводчиком алгоритм действий по решению переводческих задач с учетом специфики текста и условий работы.	переводческая стратегия	ПА
6.	Принадлежность текста к определенной научной школе или парадигме, которую необходимо сохранить при переводе для адекватной передачи концепций автора.	эпистемологический контекст	ПА
7.	Фразовый номинативный комплекс, обозначающий социально-экономические институты и социально-статусные реалии.	социологема	ПА
8.	Механизм адаптации текста для восприятия иной культурной аудиторией с учетом различий в картинах мира.	культурный фильтр	ПА
9.	Цель текста (информирование, убеждение, проблематизация), которая должна быть сохранена в переводе	коммуникативная интенция автора	ПА
10.	Профессиональные социологи, академическое сообщество являются в журнале "American Sociological Review"	Целевая аудитория	ПА
11.	В тексте встречается аббревиатура "NEET" (Not in Education, Employment, or Training). В переводе используется "нигде не работающие и не учащиеся", что является -	Аналог	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
12.	В тексте часто используется местоимение "we" (например, "we argue", "we surveyed"). Предпереводческий анализ выявляет сущность данного местоимения -	"we" авторское или коллектив исследователей	ПА
13.	Что переводится с сохранением информативности и форматирования всех подписей.	Графики и диаграммы	ПА
14.	Какой тип лексической трансформации применен при переводе "He is a workaholic" как "Он трудоголик"?	Транслитерация	ПА
15.	Дайте правильный перевод социологического термина "peer group".	Группа сверстников (референтная группа равных по статусу).	ПА
16.	Какая трансформация использована при переводе "sandwich generation" как "поколение «сэндвич» (люди среднего возраста, заботящиеся и о детях, и о пожилых родителях)"?	Калькирование с описательным пояснением	ПА
17.	Как перевести неологизм "sheconomy"?	Шикономи (экономика, в которой женщины играют лидирующую роль)	ПА
18.	Дайте перевод термина "downshifting" с помощью транслитерации и описательного перевода	Дауншифтинг (добровольный отказ от карьерных амбиций в пользу простой жизни).	ПА
19.	Какая трансформация применена при переводе "the underclass" как "социальное дно"?	Функциональный аналог (передача понятия через устоявшееся русское социологическое выражение).	ПА
20.	Как правильно перевести пассивную конструкцию: "The respondents were interviewed by trained sociologists"?	Квалифицированные социологи проводили интервью с	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
		респондентами (замена пассива активом).	
21.	Переведите предложение с номинализацией: "The implementation of the policy was followed by a decrease in social mobility."	После реализации этой политики социальная мобильность снизилась.	ПА
22.	Дайте адекватный перевод английского артикля "the" в функции смыслового центра высказывания: "The family is a fundamental social institution."	Семья — это фундаментальный социальный институт (артикль не переводится, значение обобщения передается формой единственного числа).	ПА
23.	Как перевести атрибутивное сочетание "community-based participatory research"?	Исследование, основанное на участии сообщества (партисипативное исследование с участием сообщества).	ПА
24.	Переведите предложение с артиклем в функции эмфазы: "It is the social norms that shape individual behavior."	Именно социальные нормы формируют индивидуальное поведение.	ПА
25.	Дайте перевод для "the working poor".	Феномен "работающих бедных" (люди, имеющие работу, но находящиеся за чертой бедности).	ПА
26.	Как перевести атрибутивную цепочку "welfare state retrenchment policies"?	Политики сокращения государства всеобщего благосостояния.	ПА
27.	Замена глагола или прилагательного существительным (отглагольным или отадъективным).	Номинализация	ПА
28.	Назовите основную причину применения номинализации в англо-русском переводе.	Тенденция русского языка к	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
		"опредмечиванию" действий и необходимость перераспределения коммуникативного ударения.	
29.	От какой части речи образован девербатив?	От глагола (например, "развитие" от "развивать").	ПА
30.	От какой части речи образован деадъектив?	От прилагательного (например, "важность" от "важный").	ПА
31.	Какую функцию выполняет номинализация в научном (социологическом) тексте?	Представление действия как "стабильной сущности", повышение связности текста	ПА
32.	В каком случае артикль требует особой передачи при переводе?	В эмпатических конструкциях ("It is the study that matters").	ПА
33.	Какой способ перевода английского пассива наиболее распространен в русском языке?	Замена на активно-возвратную форму или неопределенно-личное предложение.	ПА
34.	Переведите пассив, используя возвратный глагол: "The method was applied in three regions."	Метод применялся в трех регионах.	ПА
35.	Как перевести пассив с модальным глаголом: "The data must be verified."	Данные необходимо проверить.	ПА
36.	Переведите "better working conditions – улучшение условий труда" с использованием номинализации определения при существительном	Улучшение условий труда	ПА
37.	Среди отглагольных существительных различаются слова, лишенные самостоятельного значения, типа:	десемантизированные	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
	<i>проведение, реализация, осуществление, оказание, создание. Такие слова -</i>		
38.	Определите: чем является подлежащее в в предложении – Last year saw a decline in unemployment.	Обстоятельством времени	ПА
39.	Определите: чем является подлежащее в в предложении – The mission of the organization is to promote equality.	Обстоятельство цели	ПА
40.	Определите: чем является подлежащее в в предложении – The methodology was developed by the research team.	Объект действия	ПА
41.	Определите: чем является подлежащее в в предложении – The economic instability leads to social unrest.	Обстоятельство причины	ПА
42.	Если имя при отглагольном имени существительном выполняет функцию субъекта, оно легко преобразуется в подлежащее английского высказывания. В этом случае используется такой прием -	Развертывание редуцированного предиката	ПА
43.	Если отглагольное имя существительное выступает в позиции дополнения, определения или обстоятельства, его заменяют на -	Инфинитив, герундий, причастие II или имя прилагательное	ПА
44.	При перестройке безличной конструкции с русского на английский используется формальный компонент (Об этом часто приходится слышать. – We often hear about this.)	формальный субъект	ПА
45.	Как правильно перевести атрибутивную цепочку "social network analysis"?	Анализ социальных сетей	ПА
46.	Как перевести "peer-reviewed journal"?	Рецензируемый научный журнал	ПА
47.	Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода.	Безэквивалентная лексика	ПА

№	вопрос	эталон ответа	уровень применения
48.	Переведите политкорректный термин "senior citizen".	Пожилой человек / лицо пожилого возраста.	ПА
49.	Переведите метафору "digital natives".	Цифровое поколение	ПА
50.	Функция артикля в предложении: He is no longer the Johnson we used to know. - Он уже не тот Джонсон, которого мы знали раньше.	Указательное местоимение	ПА